

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

Sunday January 11th, 2026

Sunday after the Theophany, St. Theodosius the Great, Head of Monasteries

الأخذ الذي بَعْدَ عيدِ الظُّهُورِ الإلهي

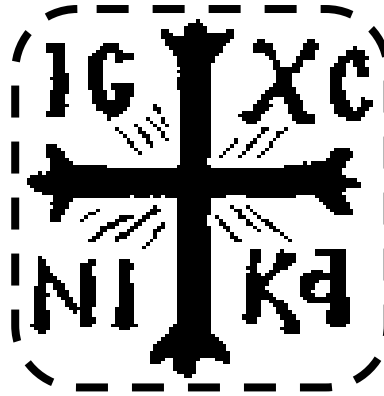
تذكُّارُ القديسِ أبينا البَارِ ثاودوسيوس رئيسِ الأديرة.

Tone: 6

Epistle: Hebrews (13:7-16)

Eothinon: 9

Gospel: Matthew 4:12-17



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ : * **Variation in the Divine Liturgy**

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion.*

Troparion of the Resurrection ~ Tone 6

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and was not tempted there-by; Thou didst meet the Virgin and give Life to the world; O Thou who art risen from the dead, O Lord, Glory to Thee.

طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ السَّادِسِ)

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

الإِيسُودِيكُون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلِّلُويَا.

Troparion of Epiphany ~ Tone 1

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit, in the likeness of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

طُروبَارِيَّةُ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ (الْغَطَّاسُ) (بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ)

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا. وَالرُّوحُ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ. فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of St. Theodosios in Tone ~ 8

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, *O righteous Father Theodosios*, intercede with Christ God to save our souls.

طُروبَارِيَّةُ الْقَدِّيسِ أَبِيْنَا الْبَارِ ثَاوَدُوسِيُوسِ رَئِيسِ الْأَدِيرَةِ، (بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)

لِلدَّرِيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أُمِرَعْتَ، وَبِالْتَنَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوَكْبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَأْلَأًا بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَ ثِيُودُوسِيُوسَ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

Troparion of St. George, Trophy-Bearer ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروبَارِيَّةُ الْقَدِّيسِ الْعَظِيمِ فِي الشَّهْدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسِ الْمُظْفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهْدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسِ الْظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Epiphany -Tone 4

On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

فُنْدَاقُ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ (الْغَطَّاسُ) (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا رَبُّ، وَنُورُكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الَّذِينَ نَسَبِحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَ ظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.

THE EPISTLE

(For St. Theodosios the Cenobiarch)

Precious in the sight of the Lord is the death of His saint.

What shall we render to the Lord for all that He hath rendered unto us?

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the Word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through His own blood. Therefore, let us go forth to Him outside the camp and bear the abuse He endured. For here we have no lasting city, but we seek the city, which is to come. Through Him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge His Name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

تذكار أبينا البار ثاودوسيوس رئيس الأديرة، الرِّسَالَةُ: عب 13: 7-16

كریم بین یدی الرب موت ابراره بماذا نكافئ الرب عن كل ما اعطانا

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين

يا إِخْوَةُ، اذْكُرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. تَأَمَّلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ، أَمْسٍ وَالْيَوْمَ وَإِلَى مَدَى الدَّهْرِ. لَا تَتَّقَادُوا لِتَعَالِيمٍ مُتَوَّعَةٍ غَرِيبَةٍ. فَإِنَّهُ يَحْسُنُ أَنْ يُثَبَّتَ الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ لَا بِالْأَطْعِمَةِ الَّتِي لَمْ يَنْتَفِعِ الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا. إِنَّ لَنَا مَذْبَحًا، لَا سُلْطَانَ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْمَسْكَنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدَمِهَا عَنِ الْخَطِيئَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. فَلِذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضًا تَأَلَّمَ خَارِجَ الْبَابِ لِيُقَدَّسَ الشَّعْبُ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلَنُخْرِجْ إِذْنُ إِلَيْهِ، إِلَى خَارِجِ الْمَحَلَّةِ، حَامِلِينَ عَارَهُ. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا هَهُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، بَلْ نَطْلُبُ الْآتِيَّةِ. فَلْنُقَرِّبْ بِهِ إِذْنُ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ كُلَّ حِينٍ، وَهِيَ ثَمَرُ شِفَاهٍ مُعْتَرِفَةٍ لاسْمِهِ. لَا تَتَسَوَا الْإِحْسَانَ وَالْمُؤَاسَاةَ، فَإِنَّ اللَّهَ يَرْتَضِي مِثْلَ هَذِهِ الذَّبَائِحِ.

THE GOSPEL

(For the Sunday after the Theophany of Christ)

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: “The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time **Jesus began to preach**, saying, “**Repent**, for the kingdom of Heaven is at hand.”

الأحد الذي بَعْدَ عيدِ الظُّهُورِ الإلهي (الغُطَّاس)

(الإنجيل: متى 4: 12-17)

فصلٌ شريفٌ من بَشَارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الإنجيليِّ البَشِيرِ والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

في ذلكَ الزمانِ، لَمَّا سَمِعَ يسوعُ أَنَّ يوحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ، انصَرَفَ إلى الجليلِ. وتَرَكَ الناصِرَةَ، وجاءَ فَسَكَنَ في كَفَرْنَاهُومَ التي على شاطئِ البَحْرِ في تُخُومِ زَبُولُونِ وَنَفْثَالِيمَ. لِيَتِمَّ ما قِيلَ بِأَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ القائلِ: أَرْضُ زَبُولُونِ وَأَرْضُ نَفْثَالِيمَ، طَرِيقُ البَحْرِ، عَبْرَ الأَرْدُنِّ، جَلِيلُ الأُمَمِ. الشَّعْبُ الجالسُ في الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نوراً عَظِيماً، والجالِسُونَ في بُقْعَةِ المَوْتِ وظِلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ نُورٌ. وَمُنْذُنْذِ ابْتَدَأَ يسوعُ يَكْرِزُ ويقولُ: تَوْبُوا، فَقَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.